**Francesca Schena**

Telefono: 0532 681737 / 338 7979079 E-mail: f.schena@apshot.it **f**rancesca.schena@alice.it

***Profilo Professionale***

Sono una traduttrice tecnico-scientifica con più di 25 anni di esperienza e un ricco bagaglio di conoscenze specialistiche nei settori economico e tecnico, acquisite nell’ambito di attività professionali specifiche. Alla conoscenza delle lingue, delle tecniche fondamentali di traduzione e dei principali software di traduzione assistita affianco l’esperienza maturata in diversi ambiti aziendali dove ho svolto mansioni specialistiche anche direttive. Mi contraddistinguono la capacità di gestire autonomamente il carico di lavoro, di rispettare le tempistiche richieste, di fornire un prodotto accurato e di qualità pur nell’esigenza di mantenere un flusso di lavoro veloce. Preferisco lavorare in autonomia o in piccoli gruppi, ho comunque buone capacità relazionali e dove necessario mi piace interfacciarmi con colleghi per cercare le giuste soluzioni.

***Aree di competenza***

**Traduzione**

**Formazione**

Basata sull'apprendimento delle lingue e delle tecniche di traduzione applicate ai più svariati settori, ma completata anche da molti altri corsi complementari, dall’economia al diritto, dalle relazioni internazionali alla sociologia.

**Specializzazione**

La mia specializzazione nasce dai molti anni di attività professionale e da una pluriennale esperienza maturata in ambito aziendale, nel corso di collaborazioni di lungo periodo in un contesto tecnico-commerciale.

Questo mi ha portato a specializzarmi nei seguenti campi di traduzione:

* economia (guide per gli investimenti, analisi di mercato, consulenza finanziaria, assicurazioni, attività bancarie, statistiche, …)
* petrolchimico e distribuzione di gas naturale, trasformazione e produzione di energia (cataloghi, specifiche tecniche, schede tecniche, capitolati d'appalto, manuali di uso e manutenzione, normative tecniche internazionali, …)
* macchine e impianti di lavorazione per l'industria meccanica (manuali di uso e manutenzione, cataloghi, …)
* manuali di formazione, manuali di qualità e certificazioni, procedure operative, assicurazione qualità
* giuridico (contratti, atti costitutivi e statuti societari, condizioni generali di contratto, …)
* commerciale (contratti commerciali, corrispondenza commerciale, condizioni commerciali per gare d'appalto, …)
* tessile e moda (cataloghi per la vendita di abbigliamento, …)
* viaggi e turismo (guide turistiche, annuari di hotel e altre strutture ricettive, …)
* spedizioni internazionali

**Altre attività**

* proofreading
* revisione di testi precedentemente tradotti con verifica della terminologia
* correzione di bozze per la stampa

**Tecnico-commerciale**

* analisi delle specifiche tecniche di progetto delle principali società di ingegneria e utilizzatori finali nel settore Oil&Gas (p.es. Agip, Snamprogetti, BP Oil, Elf-Total-Fina, Shell, Kuwait Oil Company) finalizzata alla selezione del tipo di prodotto e dei materiali/caratteristiche tecniche più idonei, e successiva stesura dell’offerta tecnica e commerciale nella rispettiva lingua del cliente
* preparazione documentazione tecnica, commerciale ed economico-finanziaria per gare d’appalto, nella rispettiva lingua del cliente
* gestione tecnico-commerciale delle offerte fino ad acquisizione dell’ordine: risposta a richieste di chiarimenti tecnici e commerciali da parte dei clienti, revisioni delle offerte ove richiesto dai clienti, contatti coi clienti per la finalizzazione delle offerte
* revisione di contratto e preparazione della documentazione di ordine da trasmettere all’ufficio tecnico e al Project Manager
* Project Management
* Compilazione questionari di pre-qualifica per inserimento dell’azienda negli elenchi di fornitori approvati delle principali società di ingegneria e utilizzatori finali, nella rispettiva lingua del cliente

***Esperienze professionali***

2001 – 2016: **Honeywell s.r.l. – Divisione Oil&Gas (Monza Brianza):** Multinazionale operante nei settori Aerospace and Defence, Home & Building Technologies, Sensing & Productivity Solutions, Performance Materials and Technolgies, Oil&Gas, che nel 2011 ha acquisito il gruppo internazionale **RMG Regel + Messtechnik GmbH** con casamadre a Kassel in Germania, operante nel settore della produzione di apparecchiature per la distribuzione e la misura del gas naturale alle cui dipendenze sono stata fino al 2013.

**Ruolo:** Office Manager

1990 – 1999 e 2000-2001:**Tormene Gas Technology S.p.A. (Due Carrare – Padova):** azienda di produzione di impianti di riduzione e misura per gas metano e di valvole a sfera per il settore petrolchimico e industriale

**Ruolo:** Sales representative per l’estero, inserita inizialmente nel’ufficio commerciale e successivamente nell’ufficio tecnico

1999 - 2000: **Selco s.r.l. (Onara di Tombolo - Padova)** Azienda produttrice di saldatrici e impianti di saldatura

**Ruolo:** Responsabile ufficio commerciale operativo

1988 - 1990*:* **O.R.V. Ovattificio Resinatura Valpadana S.p.A.** (Grantorto - Padova): azienda di produzione operante nel settore tessile e geotessile (imbottiture per abbigliamento, arredamento, materassi, imbottiture ignifughe, geotessile per ingegneria civile)

**Ruolo**: Addetta ufficio commerciale estero area di lingua tedesca e segreteria ufficio tecnico

1986 - 1988: **Tradutec-ATD s.r.l.** (Padova): agenzia di traduzioni

**Ruolo:** Segreteria e gestione ufficio, traduzione e quality assurance

***Conoscenze linguistiche:***

Italiano madrelingua

Francese, inglese, tedesco livello avanzato parlato e scritto

***Istruzione e Formazione***

1981-1986: Laurea in traduzione conseguita presso l’ISTI - Institut Supérieur de l’Etat pour Traducteurs et Interprètes di Bruxelles (Belgio) – lingue francese, inglese e tedesco

1979: Licenza liceale europea, sezione italiana, indirizzo latino/lingue moderne, conseguita presso la Scuola Europea di Bruxelles (Belgio)

Corsi extra-scolastici:

1982: corso estivo di lingua e cultura tedesca presso la Karl-Ruprecht-Universität di Heidelberg (Germania)

1980: corso di steno-dattilografia presso Centro Studi Atheneum di Bari

***Altre Informazioni***

Ottime capacità organizzative, ulteriormente svilupate nel corso delle esperienze professionali.

Ottimapadronanza degli strumenti informatici, del pacchetto Office, di gestionali aziendali e di software professionali di traduzione assistita

***Dati Anagrafici:***

Nata a Treviso il 05/01/1960

Residente in Via Ponti Sette 10/c, Ferrara (FE)

19 febbraio 2019 Firma

 *Francesca Schena*

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196*